

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины
Переводческий анализ текста Б1.В.ДВ.13

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Иностранный (английский) язык и второй иностранный язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Яшина М.Е.

Рецензент(ы):

Депутатова Н.А.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Гафиятова Э. В.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 9022113519

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Яшина М.Е. кафедра теории и практики преподавания иностранных языков Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого, Marianna.Yashina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цели и задачи дисциплины

Целью курса является формирование знаний, умений и навыков работы с текстом в рамках формирования навыков перевода

Практические задачи курса анализа текста состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся к таким видам деятельности студентов, как:

- предварительный лингвистический и стилистический анализ текста;
- смысловой анализ текста,
- сравнительный анализ оригинала и перевода (переводческий анализ текста),
- работа со словарями и справочниками,
- аннотирование и реферирование текста,
- редактирование перевода и другие.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.13 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе, 9 семестр.

Б3. ДВ10. Курс по выбору, вариативная часть профессионального цикла.

Дисциплина входит в блок курсов по выбору, вариативная часть обучения студентов по направлению подготовки "Педагогическое образование" и профилю подготовки "Иностранный язык и второй иностранный язык". Курс по выбору "Переводческий анализ текста" в сочетании с другими практическими, теоретическими курсами, предусмотренными учебным планом, должен обеспечить всестороннюю подготовку бакалавров в области педагогического образования (английский язык), а также заложить основу для дальнейшего профессионально-ориентированного совершенствования уровня владения английским языком.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	- осознает социальную значимость своей будущей профессии, обладает мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	способен использовать систематизированные теоретические и практические знания гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	владеет основами речевой профессиональной культуры
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	способен нести ответственность за результаты своей профессиональной деятельности

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владеет одним из иностранных языков на уровне профессионального общения
ОПК-6 (профессиональные компетенции)	способен к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания
СК-1	- умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средств когезии - умеет определять принадлежность текста к функциональному стилю, идентифицировать виды синтаксической связи, типы предложений - владеет навыками идентификации и формулировки грамматического значения категориальных форм и других грамматических средств - владеет навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов - умеет выделять основные синонимические и антонимические ряды, умеет анализировать структуру слова и модели словообразования - умеет проводить фонетический анализ различных типов текстов и записывать их с помощью фонематической транскрипции
СК-3	- владеет всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным и т.д. - умеет распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание) - владеет невербальными средствами общения (мимика, жесты) - владеет правилами этикета, ритуалов, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычных культурах - умеет распознавать маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.) на всех уровнях языка - владеет знанием концептуальной и языковой картины мира носителя иноязычной культуры
СК-6	- владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности - умеет использовать понятийный аппарат и материалы современных исследований в области теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач - владеет знанием методических приемов научной деятельности - умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности - владеет современной информационной и библиографической культурой - умеет применять современные технологии сбора и интерпретации полученных экспериментальных данных

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих общепрофессиональных компетенций:

- осознает социальную значимость своей будущей профессии, обладает мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности (ОПК-1);
- способен использовать систематизированные теоретические и практические знания гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОПК-2);
- владеет основами речевой профессиональной культуры (ОПК-3);
- способен нести ответственность за результаты своей профессиональной деятельности (ОПК-4);
- владеет одним из иностранных языков на уровне профессионального общения (ОПК-5);
- способен к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания (ОПК-6);

СК-1 Лингвистическая компетенция

- умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средств когезии
- умеет определять принадлежность текста к функциональному стилю, идентифицировать виды синтаксической связи, типы предложений
- владеет навыками идентификации и формулировки грамматического значения категориальных форм и других грамматических средств
- владеет навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов
- умеет выделять основные синонимические и антонимические ряды, умеет анализировать структуру слова и модели словообразования
- умеет проводить фонетический анализ различных типов текстов и записывать их с помощью фонематической транскрипции

СК-3 Социолингвистическая компетенция

- владеет всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным и т.д.
- умеет распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание)
- владеет невербальными средствами общения (мимика, жесты)
- владеет правилами этикета, ритуалов, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычных культурах
- умеет распознавать маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.) на всех уровнях языка
- владеет знанием концептуальной и языковой картины мира носителя иноязычной культуры

СК-6 Научно-исследовательская компетенция

- владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности
- умеет использовать понятийный аппарат и материалы современных исследований в области теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

- владеет знанием методических приемов научной деятельности
- умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности
- владеет современной информационной и библиографической культурой
- умеет применять современные технологии сбора и интерпретации полученных экспериментальных данных

2. должен уметь:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих общепрофессиональных компетенций:

- осознает социальную значимость своей будущей профессии, обладает мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности (ОПК-1);
- способен использовать систематизированные теоретические и практические знания гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОПК-2);
- владеет основами речевой профессиональной культуры (ОПК-3);
- способен нести ответственность за результаты своей профессиональной деятельности (ОПК-4);
- владеет одним из иностранных языков на уровне профессионального общения (ОПК-5);
- способен к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания (ОПК-6);

СК-1 Лингвистическая компетенция

- умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средств когезии
- умеет определять принадлежность текста к функциональному стилю, идентифицировать виды синтаксической связи, типы предложений
- владеет навыками идентификации и формулировки грамматического значения категориальных форм и других грамматических средств
- владеет навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов
- умеет выделять основные синонимические и антонимические ряды, умеет анализировать структуру слова и модели словообразования
- умеет проводить фонетический анализ различных типов текстов и записывать их с помощью фонематической транскрипции

СК-3 Социолингвистическая компетенция

- владеет всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным и т.д.
- умеет распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание)
- владеет невербальными средствами общения (мимика, жесты)
- владеет правилами этикета, ритуалов, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычных культурах

- умеет распознавать маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.) на всех уровнях языка
- владеет знанием концептуальной и языковой картины мира носителя иноязычной культуры

СК-6 Научно-исследовательская компетенция

- владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности
- умеет использовать понятийный аппарат и материалы современных исследований в области теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
- владеет знанием методических приемов научной деятельности
- умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности
- владеет современной информационной и библиографической культурой
- умеет применять современные технологии сбора и интерпретации полученных экспериментальных данных

3. должен владеть:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих общепрофессиональных компетенций:

- осознает социальную значимость своей будущей профессии, обладает мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности (ОПК-1);
- способен использовать систематизированные теоретические и практические знания гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОПК-2);
- владеет основами речевой профессиональной культуры (ОПК-3);
- способен нести ответственность за результаты своей профессиональной деятельности (ОПК-4);
- владеет одним из иностранных языков на уровне профессионального общения (ОПК-5);
- способен к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания (ОПК-6);

СК-1 Лингвистическая компетенция

- умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средств когезии
- умеет определять принадлежность текста к функциональному стилю, идентифицировать виды синтаксической связи, типы предложений
- владеет навыками идентификации и формулировки грамматического значения категориальных форм и других грамматических средств
- владеет навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов
- умеет выделять основные синонимические и антонимические ряды, умеет анализировать структуру слова и модели словообразования

- умеет проводить фонетический анализ различных типов текстов и записывать их с помощью фонематической транскрипции

СК-3 Социолингвистическая компетенция

- владеет всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным и т.д.

- умеет распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание)

- владеет невербальными средствами общения (мимика, жесты)

- владеет правилами этикета, ритуалов, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычных культурах

- умеет распознавать маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.) на всех уровнях языка

- владеет знанием концептуальной и языковой картины мира носителя иноязычной культуры

СК-6 Научно-исследовательская компетенция

- владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности

- умеет использовать понятийный аппарат и материалы современных исследований в области теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

- владеет знанием методических приемов научной деятельности

- умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности

- владеет современной информационной и библиографической культурой

- умеет применять современные технологии сбора и интерпретации полученных экспериментальных данных

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих общепрофессиональных компетенций:

- осознает социальную значимость своей будущей профессии, обладает мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности (ОПК-1);

- способен использовать систематизированные теоретические и практические знания гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОПК-2);

- владеет основами речевой профессиональной культуры (ОПК-3);

- способен нести ответственность за результаты своей профессиональной деятельности (ОПК-4);

- владеет одним из иностранных языков на уровне профессионального общения (ОПК-5);

- способен к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания (ОПК-6);

СК-1 Лингвистическая компетенция

- умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средств когезии
- умеет определять принадлежность текста к функциональному стилю, идентифицировать виды синтаксической связи, типы предложений
- владеет навыками идентификации и формулировки грамматического значения категориальных форм и других грамматических средств
- владеет навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов
- умеет выделять основные синонимические и антонимические ряды, умеет анализировать структуру слова и модели словообразования
- умеет проводить фонетический анализ различных типов текстов и записывать их с помощью фонематической транскрипции

СК-3 Социолингвистическая компетенция

- владеет всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным и т.д.
- умеет распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание)
- владеет невербальными средствами общения (мимика, жесты)
- владеет правилами этикета, ритуалов, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычных культурах
- умеет распознавать маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.) на всех уровнях языка
- владеет знанием концептуальной и языковой картины мира носителя иноязычной культуры

СК-6 Научно-исследовательская компетенция

- владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности
- умеет использовать понятийный аппарат и материалы современных исследований в области теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
- владеет знанием методических приемов научной деятельности
- умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности
- владеет современной информационной и библиографической культурой
- умеет применять современные технологии сбора и интерпретации полученных экспериментальных данных

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 9 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
1.	Тема 1. General principles of translation. Source language and target language. Literal translation or word -for -word translation. Linguistic and extralinguistic factors.	9		2	4	0	Презентация
2.	Тема 2. Translation is a process and the result. Translation of lexical units. Types of correlation between words in source language and target language.	9		2	6	0	Устный опрос
3.	Тема 3. A word of SL and a word of TL may be identical in their meaning. Equivalent. The meanings may coincide partially. There are three variants within this type.	9		4	4	0	Письменная работа
4.	Тема 4. Proper names, place names and names of specifically national notions.	9		4	4	0	Устный опрос
5.	Тема 5. Context and its role in translation. Linguistic context and extralinguistic context.	9		2	4	0	Презентация
6.	Тема 6. The demand to consult dictionaries. No guesswork is allowed in translation. Polysemantic words.	9		2	4	0	Письменная работа
7.	Тема 7. Translation of words having no correspondence in target language. Five principal ways of translating words that have no direct lexical correspondences in TL.	9		2	4	0	Письменное домашнее задание
8.	Тема 8. Transcription and transliteration Footnotes and explanations Loan translation Analogical translation	9		2	4	0	Творческое задание
.	Тема . Итоговая форма контроля	9		0	0	0	Зачет
	Итого			20	34	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. General principles of translation. Source language and target language. Literal translation or word -for -word translation. Linguistic and extralinguistic factors.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Translation is a process and the result of turning a text from one language into another, which means expressing the same by signs of a different language. The language of the original text is called Source language, the language into which the text is translated is called Target language. Besides linguistic difficulties, translation involves problems caused by extralinguistic factors.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Translation is a process and the result of turning a text from one language into another, which means expressing the same by signs of a different language. The language of the original text is called Source language, the language into which the text is translated is called Target language. Besides linguistic difficulties, translation involves problems caused by extralinguistic factors.

Тема 2. Translation is a process and the result. Translation of lexical units. Types of correlation between words in source language and target language.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

A word of SL and a word of TL may be identical in their meaning. Such words are called equivalents. The meanings may coincide partially. There are three variants within this type. Words which have no correspondences in the other language at all. Proper names, place names and names of specifically national notions.

практическое занятие (6 часа(ов)):

A word of SL and a word of TL may be identical in their meaning. Such words are called equivalents. The meanings may coincide partially. There are three variants within this type. Words which have no correspondences in the other language at all. Proper names, place names and names of specifically national notions.

Тема 3. A word of SL and a word of TL may be identical in their meaning. Equivalents. The meanings may coincide partially. There are three variants within this type.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

The demand to consult dictionaries is essential. No guesswork is allowed in translation. Polysemantic words. Linguistic and extralinguistic context or context of situation. Translation of any word begins with contextual analysis of its meaning, after which it becomes possible to choose the corresponding word of TL.

практическое занятие (4 часа(ов)):

A word of SL and a word of TL may be identical in their meaning. Such words are called equivalents. The meanings may coincide partially. There are three variants within this type. Words which have no correspondences in the other language at all. Proper names, place names and names of specifically national notions.

Тема 4. Proper names, place names and names of specifically national notions.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Translation of words having no correspondence in target language. Five principal ways of translating words that have no direct lexical correspondences in TL. They are: 1) transcription and transliteration, 2) footnotes and explanations, 3) loan translation, 4) analogical translation, 5) descriptive translation.

практическое занятие (4 часа(ов)):

There are figurative and non-figurative set phrases. There are four main ways to translate an image-bearing phraseological unit: 1) the image may be preserved as it is; 2) it may be partially changed; 3) it may be replaced by an utterly different image, and 4) a translated version may contain no image at all.

Тема 5. Context and its role in translation. Linguistic context and extralinguistic context.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Transpositions. Replacements. Replacement of word forms, parts of speech, parts of the sentences. Additions. Omissions. Transposition of words and phrases may be caused by various reasons: differences in the accepted word order in SL and TL, presence or absence of emphasis, differences in the means of communicative syntax.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Transpositions. Replacements. Replacement of word forms, parts of speech, parts of the sentences. Additions. Omissions. Transposition of words and phrases may be caused by various reasons: differences in the accepted word order in SL and TL, presence or absence of emphasis, differences in the means of communicative syntax.

Тема 6. The demand to consult dictionaries. No guesswork is allowed in translation. Polysemantic words.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

The demand to consult dictionaries is essential. No guesswork is allowed in translation. Polysemantic words. Linguistic and extralinguistic context or context of situation. Translation of any word begins with contextual analysis of its meaning, after which it becomes possible to choose the corresponding word of TL.

практическое занятие (4 часа(ов)):

The demand to consult dictionaries is essential. No guesswork is allowed in translation. Polysemantic words. Linguistic and extralinguistic context or context of situation. Translation of any word begins with contextual analysis of its meaning, after which it becomes possible to choose the corresponding word of TL.

Тема 7. Translation of words having no correspondence in target language. Five principal ways of translating words that have no direct lexical correspondences in TL.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Translation of words having no correspondence in target language. Five principal ways of translating words that have no direct lexical correspondences in TL. They are: 1) transcription and transliteration, 2) footnotes and explanations, 3) loan translation, 4) analogical translation, 5) descriptive translation.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Translation of words having no correspondence in target language. Five principal ways of translating words that have no direct lexical correspondences in TL. They are: 1) transcription and transliteration, 2) footnotes and explanations, 3) loan translation, 4) analogical translation, 5) descriptive translation.

Тема 8. Transcription and transliteration Footnotes and explanations Loan translation Analogical translation

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Translation of words having no correspondence in target language. Five principal ways of translating words that have no direct lexical correspondences in TL. They are: 1) transcription and transliteration, 2) footnotes and explanations, 3) loan translation, 4) analogical translation, 5) descriptive translation.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Translation of words having no correspondence in target language. Five principal ways of translating words that have no direct lexical correspondences in TL. They are: 1) transcription and transliteration, 2) footnotes and explanations, 3) loan translation, 4) analogical translation, 5) descriptive translation.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. General principles of translation. Source language and target language. Literal translation or word-for-word translation. Linguistic and extralinguistic factors.	9		подготовка к презентации	6	Презентация
2.	Тема 2. Translation is a process and the result. Translation of lexical units. Types of correlation between words in source language and target language.	9		подготовка к устному опросу	6	Устный опрос
3.	Тема 3. A word of SL and a word of TL may be identical in their meaning. Equivalents. The meanings may coincide partially. There are three variants within this type.	9		подготовка к письменной работе	8	Письменная работа
4.	Тема 4. Proper names, place names and names of specifically national notions.	9		подготовка к устному опросу	6	Устный опрос
5.	Тема 5. Context and its role in translation. Linguistic context and extralinguistic context.	9		подготовка к презентации	6	Презентация

N	Раздел дисциплины	Се-мestr	Неде-ля семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудо-емкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
6.	Тема 6. The demand to consult dictionaries. No guesswork is allowed in translation. Polysemantic words.	9		подготовка к письменной работе	6	Пись-мен-ная работа
7.	Тема 7. Translation of words having no correspondence in target language. Five principal ways of translating words that have no direct lexical correspondences in TL.	9		подготовка домашнего задания	8	Пись-мен-ное домаш-нее задание
8.	Тема 8. Transcription and transliteration Footnotes and explanations Loan translation Analogical translation	9		подготовка к творческому заданию	8	Творчес-кое задание
	Итого				54	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: лекции, семинарские занятия, самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (презентаций, выступлений с докладом, дискуссий) в сочетании с внеаудиторной работой.

Обширная и многоплановая программа курса "Переводческий анализ текста", состоящая из 8 разделов, включает как теоретические, так и прикладные аспекты.

Наиболее продуктивным в учебно-методическом плане оказывается синтез теоретического и практического обучения. Этот метод синтеза применяется в процессе составления программы курса. Задача преподавателя состоит не только в обучении готовым определениям и теоретическим формулам, но и выработке умений применять практические навыки в своей профессиональной деятельности, самостоятельно совершенствовать профессиональное мастерство. При наличии соответствующего оборудования лекционный материал рекомендуется оформлять в виде презентации в программе POWER POINT, которая позволит наилучшим образом представить дополнительный иллюстративный материал, а также облегчит написание конспектов данных лекций и повысит качество первоначального усвоения материала.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. General principles of translation. Source language and target language. Literal translation or word-for-word translation. Linguistic and extralinguistic factors.

Презентация , примерные вопросы:

1. Translation is a process and the result of turning a text from one language into another, which means expressing the same by signs of a different language. 2. The language of the original text is called Source language, the language into which the text is translated is called Target language. 3. Linguistic difficulties 4. Translation involves problems caused by extralinguistic factors. 5. There are figurative and non-figurative set phrases. 6. There are four main ways to translate an image-bearing phraseological unit. 7. The image may be preserved as it is 8. It may be partially changed 9. It may be replaced by an utterly different image, and 4) a translated version may contain no image at all. 10. Ways of translating set phrases.

Тема 2. Translation is a process and the result. Translation of lexical units. Types of correlation between words in source language and target language.

Устный опрос , примерные вопросы:

1. Translation is a process and the result of turning a text from one language into another, which means expressing the same by signs of a different language. 2. The language of the original text is called Source language, the language into which the text is translated is called Target language. 3. Linguistic difficulties 4. Translation involves problems caused by extralinguistic factors. 5. There are figurative and non-figurative set phrases. 6. There are four main ways to translate an image-bearing phraseological unit. 7. The image may be preserved as it is 8. It may be partially changed 9. It may be replaced by an utterly different image, and 4) a translated version may contain no image at all. 10. Ways of translating set phrases.

Тема 3. A word of SL and a word of TL may be identical in their meaning. Equivalents. The meanings may coincide partially. There are three variants within this type.

Письменная работа , примерные вопросы:

1. A word of SL 2. A word of TL 3. Equivalents. 4. The meanings may coincide partially. 5. There are three variants within this type. 6. Words which have no correspondences in the other language at all. 7. Proper names 8. Place names 9. Names of specifically national notions. 10. Principal ways of translation

Тема 4. Proper names, place names and names of specifically national notions.

Устный опрос , примерные вопросы:

1. A word of SL 2. A word of TL 3. Equivalents. 4. The meanings may coincide partially. 5. There are three variants within this type. 6. Words which have no correspondences in the other language at all. 7. Proper names 8. Place names 9. Names of specifically national notions. 10. Principal ways of translation

Тема 5. Context and its role in translation. Linguistic context and extralinguistic context.

Презентация , примерные вопросы:

1. Translation of specifically English grammatical constructions consists of two stages 2. First it is necessary to understand their meaning 3. Then find a corresponding way of expressing it in Russian 4. For the purpose of translation, grammar does not exist separately 5. A mistake in grammar always tells on the sense and logic of the text. 6. A word of SL 7. A word of TL 8. Equivalents. 9. Five principal ways of translating words that have no direct lexical correspondences in TL. 10. Transcription and transliteration 11. Footnotes and explanations 12. Loan translation 13. Analogical translation 14. Descriptive translation.

Тема 6. The demand to consult dictionaries. No guesswork is allowed in translation. Polysemantic words.

Письменная работа , примерные вопросы:

1. Translation of specifically English grammatical constructions consists of two stages 2. First it is necessary to understand their meaning 3. Then find a corresponding way of expressing it in Russian 4. For the purpose of translation, grammar does not exist separately 5. A mistake in grammar always tells on the sense and logic of the text. 6. A word of SL 7. A word of TL 8. Equivalents. 9. Five principal ways of translating words that have no direct lexical correspondences in TL. 10. Transcription and transliteration 11. Footnotes and explanations 12. Loan translation 13. Analogical translation 14. Descriptive translation.

Тема 7. Translation of words having no correspondence in target language. Five principal ways of translating words that have no direct lexical correspondences in TL.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

1. Translation of specifically English grammatical constructions consists of two stages 2. First it is necessary to understand their meaning 3. Then find a corresponding way of expressing it in Russian 4. For the purpose of translation, grammar does not exist separately 5. A mistake in grammar always tells on the sense and logic of the text. 6. A word of SL 7. A word of TL 8. Equivalents. 9. Five principal ways of translating words that have no direct lexical correspondences in TL. 10. Transcription and transliteration 11. Footnotes and explanations 12. Loan translation 13. Analogical translation 14. Descriptive translation.

Тема 8. Transcription and transliteration Footnotes and explanations Loan translation Analogical translation

Творческое задание , примерные вопросы:

1. Translation of specifically English grammatical constructions consists of two stages 2. First it is necessary to understand their meaning 3. Then find a corresponding way of expressing it in Russian 4. For the purpose of translation, grammar does not exist separately 5. A mistake in grammar always tells on the sense and logic of the text. 6. A word of SL 7. A word of TL 8. Equivalents. 9. Five principal ways of translating words that have no direct lexical correspondences in TL. 10. Transcription and transliteration 11. Footnotes and explanations 12. Loan translation 13. Analogical translation 14. Descriptive translation.

Итоговая форма контроля

зачет (в 9 семестре)

Примерные вопросы к итоговой форме контроля

ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ:

1. Translation as a process and a result.
2. Source language and Target language.
3. Linguistic difficulties in translation.
4. The ways of translating equivalents.
5. Words which have no correspondences in the other language at all. 6. Proper names, place names and names of specifically national notions.
7. The demand of dictionaries in translation.
8. Polysemantic words.
9. Linguistic and extralinguistic context or context of situation.
10. Translation of words having no correspondence in target language.
11. Five principal ways of translating words that have no direct lexical correspondences in TL.
12. Transcription and transliteration
13. Footnotes and explanations
14. Loan translation
15. Analogical translation
16. Descriptive translation.
17. Figurative and non-figurative set phrases.
18. Transpositions.

19. Replacements. Replacement of word forms, parts of speech, parts of the sentences.
20. Additions.
21. Omissions.
22. Translation of specifically English grammatical constructions.
23. Five types of lexical transformations.
22. Translation of words with wide and non-differentiated meaning.

7.1. Основная литература:

1. Everyday Topics for Discussion [Электронный ресурс] / Севастьянова Н.В. - М. : ФЛИНТА, 2018. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507517.html>
2. English. Free Conversation [Электронный ресурс] / Кушникова Г.К. - М. : ФЛИНТА, 2018. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976506510.html>
3. Words for Fluency. Learning and Practicing the Most Useful Words of English [Электронный ресурс] / Науменко Л.К. - М. : Проспект, 2017. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392229819.html>
4. Речевой практикум по английскому языку. В 2 ч. Ч. 2 [Электронный ресурс]: учеб. пособ. / А.А. Дрюченко, Е.В. Козыренко, О.В. Мякушкина, М.В. Ивлева - Воронеж : ВГУИТ, 2016. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785000322185.html>
5. Modern English in Conversation [Электронный ресурс] : учеб. пособие по современному разговорному английскому языку / Ерофеева Л.А. - 3-е изд., стереотип. - М. : ФЛИНТА, 2016. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976511996.html>

7.2. Дополнительная литература:

Управление проектами (проектный менеджмент) : учеб. пособие / Г.А. Поташева. ? М. : ИНФРА-М, 2018. ? 224 с. + Доп. материалы [Электронный ресурс; Режим доступа <http://www.znanium.com>]. ? (Высшее образование: Бакалавриат). ? [www.dx.doi.org/10.12737/17508](http://dx.doi.org/10.12737/17508). <http://znanium.com/bookread2.php?book=930921>

Менеджмент: Учебник для студентов вузов, обучающихся по экономическим специальностям, по направлению 'Менеджмент' / Под ред. Максимцов М.М., - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2015. - 343 с.: 60x90 1/16 ISBN 978-5-238-02247-5 <http://znanium.com/bookread2.php?book=876945>

Гаранин, С.Н. Выступления, презентации и доклады на английском языке [Электронный ресурс] / С.Н. Гаранин. - М.: МГАВТ, 2015. - 36 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=522529>

Английский язык в ситуациях повседневного делового общения: Учебное пособие / З.В. Маньковская. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 223 с.: 60x90 1/16. - (Высшее образование: Бакалавриат) (Переплёт 7БЦ) ISBN 978-5-16-005065-2 <http://znanium.com/bookread2.php?book=519607>

Английский для гуманитариев: Учебное пособие для вузов / Шевелева С.А., - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2015. - 397 с.: 60x90 1/16 ISBN 978-5-238-01303-9 <http://znanium.com/bookread2.php?book=872423>

7.3. Интернет-ресурсы:

- acronym finder - www.acronymfinder.com
- онлайн словарь - <http://www.multitran.ru/>
- онлайн энциклопедия - www.britannica.com

?Русский журнал? (интервью с переводчиками) - www.russ.ru
учебники по переводу - www.homeenglish.ru/Text-book.htm

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Переводческий анализ текста" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

С целью повышения эффективности обучения навыкам перевода и переводческого анализа текстов в частности, необходимо оптимальное техническое и аудио-визуальное оснащение учебных аудиторий. В этой связи необходимым считаем наличие лекционной аудитории с мультимедиапроектором, ноутбуком и экраном, а также доступ к интернет ресурсам и электронно-библиотечной системе "КнигаФонд".

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки Иностранный (английский) язык и второй иностранный язык .

Автор(ы):

Яшина М.Е. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Депутатова Н.А. _____

"__" _____ 201__ г.